

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poruszyli się razem zarówno lud i starsi i znawcy Pisma i przystanawszy wspólnie porwali go i przyprowadzili do sanhedrynu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podburzyli więc lud, starszych oraz znawców Prawa, powstałi, porwali go i zaprowadzili do Sanhedrynu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Współporuszyli lud, i starszych, i uczonych w piśmie i stanawszy obok wspólnie porwali go i poprowadzili na miejsce posiedzeń*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poruszyli się razem zarówno lud i starsi i znawcy Pisma i przystanawszy wspólnie porwali go i przyprowadzili do sanhedrynu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób podburzyli lud, starszych oraz znawców Prawa, zebrali się przeciwko niemu, schwytali go i zawlekli przed Wysoką Radę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak podburzyli lud, starszych i uczonych w Piśmie; a gdy przybiegli do niego, porwali go i przyprowadzili do Rady.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzruszyli lud i starszych, i nauczonych w Piśmie; a powstawszy, porwali go i przywiedli do rady.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wzruszyli lud i starsze, i Doktory, a zbieżawszy się, porwali go i przywiedli do rady,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób podburzyli lud, starszych i uczonych w Piśmie. Przybiegli, porwali go i zaprowadzili przed Sanhedryn.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak podburzyli lud oraz starszych i uczonych w Piśmie, a powstawszy, porwali go i przywiedli przed Radę Najwyższą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób podburzyli lud, starszych i nauczycieli Prawa. Podbiegli do niego, porwali go i poprowadzili przed Sanhedryn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób podburzyli lud, starszych oraz nauczycieli Pisma. Zebrali się, pojмали go i zaprowadzili przed Wysoką Radę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podburzyli też lud, starszych i uczonych w Piśmie. Przystąpili do [Szczepana], porwali go gwałtem i zaprowadzili przed Sanhedryn.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób podburzyli lud, starszyznę i znawców Prawa, a potem rzucili się na niego i zaciągnęli do Rady Najwyższej.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Podburzyli lud, kapłanów i nauczycieli Pisma, podeszli do

¹⁾ O sanhedrynie.

	literacki		niego, schwytali i zaprowadzili przed sanhedryn,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підбурили народ, старшин, книжників і, напавши, схопили його та привели до синедріону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także podburzyli lud, starszych oraz uczonych w Piśmie, więc stanęli, porwali go oraz poprowadzili do Sanhedrynu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podburzyli lud, a także starszych i nauczycieli Tory, i przyszli, i pojмали go, i zaprowadzili przed Sanhedrin.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podburzyli lud, jak również starszych oraz uczonych w piśmie, i nagle go I naszedłszy, wzięli przemocą i zaprowadzili przed Sanhedryn.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób zbuntowali przeciwko Szczepanowi cały tłum ludzi oraz starszych i przywódców religijnych. Następnie aresztowali go i postawili przed Wysoką Radą.